

لمن لم يقرأ بعد وصية غفارا العرب

*Pour ceux qui n'ont pas encore lu le testament du
Guevara Arabe*

لا تنتظروا من العالم أن ينصفكم، فقد عشت وشهدتُ
كيف يبقى العالم صامتاً أمام ألمنا. لا تنتظروا الإنصاف،
بل كونوا أنتم الإنصاف.

**N'attendez pas que le monde vous
rende justice, j'ai vécu et j'ai été
témoin du silence du monde face à
notre douleur. N'attendez pas
l'équité, mais soyez vous l'équité.**

أنا يحيى، ابن اللاجئ الذي حوّل الغربة إلى وطن مؤقت، وحوّل الحلم إلى معركة أبدية.

وأنا أكتب هذه الكلمات، أستحضر كل لحظة مرت في حياتي: من طفولتي بين الأزقة، إلى سنوات السجن الطويلة، إلى كل قطرة دم أريقت على تراب هذه الأرض.

Moi Yahya, fils d'un réfugié qui a transformé l'exil en un foyer temporaire et un rêve en une bataille de longue haleine,

en écrivant ces mots, je me remémore chaque instant de ma vie : de mon enfance dans les ruelles, aux longues années d'emprisonnement, à chaque goutte de sang versée sur le sol de cette terre.

لقد وُلدت في مخيم خان يونس عام 1962، في زمن كانت فيه فلسطين ذاكرة ممزقة وخرائط منسية على طاولات السياسة.

Je suis né dans le camp de Khan Younes en 1962, à une époque où la Palestine n'était qu'un souvenir déchiré et des cartes oubliées sur les tables des politiciens.

أنا الرجل الذي نسجت حياته بين النار والرماد، وأدرك مبكرًا أن الحياة في ظل الاحتلال لا تعني إلا السجن الدائم.

Je suis un homme dont la vie s'est tissée entre le feu et les cendres, et qui a compris très tôt que la vie sous occupation n'est rien d'autre qu'un emprisonnement permanent.

عرفتُ منذ نعومة أظفاري، أن الحياة في هذه الأرض ليست عادية، وأن من يولد هنا عليه أن يحمل في قلبه سلاحًا لا ينكسر، وأن يعي أن الطريق إلى الحرية طويل.

J'ai su avant de perdre toutes mes dents de lait que la vie dans ce pays n'est pas ordinaire et que ceux qui sont nés ici doivent porter une arme inébranlable dans leur cœur et comprendre que le chemin vers la liberté est long.

وصيتي لكم تبدأ من هنا، من ذلك الطفل الذي رمى أول حجر على المحتل، والذي تعلم أن الحجارة هي الكلمات الأولى التي ننطق بها في مواجهة العالم الذي يقف صامتًا أمام جرحنا.

Ce testament que je vous laisse part de là, de cet enfant qui a jeté la première pierre à l'occupant, qui a appris que les pierres sont les premiers mots que nous prononçons pour faire face à un monde qui reste coi devant notre blessure.

تعلمتُ في شوارع غزة أن الإنسان لا يقاس بسنوات عمره، بل بما يقدمه لوطنه. وهكذا كانت حياتي: سجونٌ ومعارك، ألمٌ وأمل.

J'ai appris dans les rues de Gaza que la valeur d'une personne ne se mesure pas aux années de sa vie, mais à ce qu'elle donne à sa patrie. C'est ainsi que s'est déroulée ma vie : Prisons et batailles, douleur et espoir.

دخلت السجن أول مرة في عام 1988، وحُكم عليّ بالسجن مدى الحياة، لكنني لم أعرف للخوف طريقًا.

J'ai connu la prison pour la première fois en 1988 et j'ai été condamné à la perpétuité, mais je n'ai pas laissé de chemin à la peur.

في تلك الزنازين المظلمة، كنت أرى في كل جدار نافذة للأفق البعيد، وفي كل قضيب نورًا يضيء درب الحرية.

Dans ces cellules sombres, je voyais chaque mur comme une fenêtre ouverte sur un horizon lointain, et chaque barreau comme une lumière qui éclairait le chemin de la liberté.

في السجن، تعلمت أن الصبر ليس مجرد فضيلة، بل هو سلاح.. سلاح مرير، كمن يشرب البحر قطرة قطرة.

En prison, j'ai appris que la patience n'est pas seulement une vertu, mais une arme. Une arme amère, comme boire la mer goutte à goutte.

وصيتي لكم: لا تهابوا السجن، فهي ليست إلا جزءًا من طريقنا الطويل نحو الحرية.

Ce testament que je vous adresse c'est : N'ayez pas peur des prisons, elles ne sont qu'une partie de notre long chemin vers la liberté.

السجن علمني أن الحرية ليست مجرد حق مسلوب، بل هي فكرة تولد من الألم وتُصقل بالصبر. حين خرجت في صفقة "وفاء الأحرار" عام 2011، لم أخرج كما كنت؛ خرجت وقد اشتد عودي وازداد إيماني أن ما نفعله ليس مجرد نضال عابر، بل هو قدرنا الذي نحمله حتى آخر قطرة من دماننا.

La prison m'a appris que la liberté n'est pas seulement la privation d'un droit, mais une idée née de la douleur et trempée par la patience. Lorsqu'en 2011 j'ai recouvré la liberté suite à l'accord dit « Loyauté des êtres libres », je ne suis pas sorti inchangé : mon âme s'était trempée et ma croyance renforcée que ce que nous entreprenons n'est pas une simple lutte passagère, mais que c'est notre destin que nous portons jusqu'à la dernière goutte de notre sang.

وصيتي أن تظلوا متمسكين بالبندقية، بالكرامة التي لا تُساوم، وبالعلم الذي لا يموت. العدو يريدنا أن نتخلى عن المقاومة، أن نحول قضيتنا إلى تفاوضٍ لا ينتهي..

Mon testament est que vous mainteniez votre fusil fermement, votre dignité sans compromission, et le rêve immortel. L'ennemi veut nous voir abandonner la résistance, et transformer notre cause en une négociation sans fin.

لكنني أقول لكم: لا تُفاوضوا على ما هو حق لكم. إنهم يخشون صمودكم أكثر مما يخشون سلاحكم. المقاومة ليست مجرد سلاح نحملة، بل هي حُبنا لفلسطين في كل نفس نتنفسه، هي إرادتنا في أن نبقى، رغم أنف الحصار والعدوان.

Oui je vous le dis : Ne négociez pas ce qui vous revient de droit. Ils craignent votre résilience plus que vos armes. La résistance n'est pas qu'une arme que nous

portons, c'est notre amour pour la Palestine dans chaque souffle que nous inspirons, c'est notre volonté de durer malgré le siège et l'agression.

وصيتي أن تظلوا أوفياء لدماء الشهداء، للذين رحلوا وتركوا لنا هذا الطريق المليء بالأشواك. هم الذين عبدوا لنا درب الحرية بدمائهم، فلا تُهدروا تلك التضحيات في حسابات السياسة والأعيب الدبلوماسية.

Mon testament est que vous restiez fidèles au sang des martyrs, à ceux qui sont partis et nous ont laissé ce chemin plein d'épines. Ce sont eux qui pour nous ont tracé de leur sang le chemin de la liberté, alors ne rendez pas vains ces sacrifices dans les calculs des politiciens et les jeux diplomatiques.

نحن هنا لنكمل ما بدأه الأولون، ولن نحيد عن هذا الطريق مهما كلفنا الأمر. غزة كانت وستظل عاصمة الصمود، وقلب فلسطين الذي لا يتوقف عن النبض، حتى لو ضاقت علينا الأرض بما رحبت.

Nous sommes ici pour achever ce que nos prédécesseurs ont commencé, et nous ne dévierons pas de ce chemin quel qu'en soit le prix. Gaza a été et restera la capitale de la résilience et le cœur de la Palestine qui ne cesse de battre, même si la terre qui nous accueille nous est étroite.

عندما تسلمت قيادة حماس في غزة عام 2017، لم يكن الأمر مجرد انتقال للسلطة، بل كان استمرارًا لمقاومة بدأت بالحجر واستمرت بالبندقية. كنت

أشعر في كل يوم، بوجع شعبي تحت الحصار، وأعلم أن كل خطوة نخطوها نحو الحرية تأتي بثمن. لكنني أقول لكم: إن ثمن الاستسلام أكبر بكثير. لهذا، تمسكوا بالأرض كما يتمسك الجذر بالتربة، فلا ريح تستطيع أن تقتلع شعباً قرر أن يحيا.

Lorsque la direction du Hamas m'a été confiée à Gaza en 2017, il ne s'agissait pas seulement d'un transfert de pouvoir, mais de la poursuite d'une résistance commencée par la pierre et qui s'est poursuivie par le fusil. Chaque jour, j'ai ressenti la douleur de mon peuple assiégé, et je sais que chaque pas que nous faisons vers la liberté a un prix. Mais je vous le dis : Le prix de la reddition est bien plus élevé. Pour cette raison, accrochez-vous à la terre comme la racine s'accroche au sol : aucun vent ne peut déraciner un peuple qui a décidé de vivre.

في معركة طوفان الأقصى، لم أكن قائدا لجماعة أو حركة، بل كنت صوتا لكل فلسطيني يحلم بالتحرك. قادني إيماني بأن المقاومة ليست مجرد خيار، بل هي واجب. أردت أن تكون هذه المعركة صفحة جديدة في كتاب النضال الفلسطيني، حيث تتوحد الفصائل، ويقف الجميع في خندق واحد، ضد العدو الذي لم يفرق يوماً بين طفل وشيخ، أو بين حجر وشجر.

Dans la bataille du « Déluge d'Al-Aqsa (Toufan al Aqsah) », je n'ai pas été le chef d'un clan ou celui d'un mouvement, mais la voix de chaque Palestinien qui rêve de libération. J'ai été guidé par ma foi que la résistance

n'est pas seulement une simple option, mais un devoir. Je voulais que cette bataille soit une nouvelle page dans le livre de la lutte palestinienne, où les factions s'unissent et où tout le monde se tient dans une seule tranchée, contre un ennemi qui n'a jamais fait de différence entre un enfant et une personne âgée, ou entre une pierre et un arbre.

كان طوفان الأقصى معركة للأرواح قبل الأجساد، وللإرادة قبل السلاح.
Le Déluge d'Al-Aqsa (Toufane al Aqsah) était une bataille des âmes avant d'être une bataille des corps, celle de la volonté avant celle des armes.

ما تركته ليس إرثًا شخصيًا، بل هو إرث جماعي، لكل فلسطيني حلم بالحرية، لكل أم حملت ابنها على كتفها وهو شهيد، لكل أب بكى بحرقه على طفله التي اغتالها رصاصة غادرة.

Ce que j'ai laissé n'est pas un héritage personnel, mais un héritage collectif, pour chaque Palestinien qui a rêvé de liberté, pour chaque mère qui a porté son fils martyr sur son épaule, pour chaque père qui a pleuré douloureusement sa gamine assassinée par une balle traîtresse.

وصيتي الأخيرة، أن تتذكروا دائماً أن المقاومة ليست عبثاً، وليست مجرد رصاصة تطلق، بل هي حياة نحياها بشرف وكرامة. لقد علمني السجن والحصار أن المعركة طويلة، وأن الطريق شاق، لكنني تعلمت أيضاً أن الشعوب التي ترفض الاستسلام تصنع معجزاتها بأيديها.

Ma dernière recommandation est de toujours se rappeler que la résistance n'est pas vaine, qu'il ne s'agit pas seulement d'une balle tirée, mais d'une vie vécue dans l'honneur et la dignité. La prison et le siège m'ont appris que la bataille est longue et le chemin difficile, mais j'ai aussi appris que les peuples qui refusent de se rendre créent des miracles de leurs propres mains.

لا تنتظروا من العالم أن ينصفكم، فقد عشت وشهدتُ كيف يبقى العالم صامتًا أمام المنا. لا تنتظروا الإنصاف، بل كونوا أنتم الإنصاف. احمّلوا حلم فلسطين في قلوبكم، واجعلوا من كل جرح سلاحًا، ومن كل دمعة نبعًا للأمل.

N'attendez pas que le monde vous rende justice, j'ai vécu et j'ai été témoin du silence du monde face à notre douleur. N'attendez pas l'équité, mais soyez l'équité. Portez le rêve de la Palestine dans vos cœurs, et faites de chaque blessure une arme, et de chaque larme une source d'espoir.

هذه وصيتي: لا تسلموا سلاحكم، لا تلقوا بالحجارة، لا تنسوا شهداءكم، ولا تُساوموا على حلم هو حقكم.

Tel est mon testament : Ne rendez pas vos armes, ne laissez pas tomber les pierres, n'oubliez pas vos martyrs et ne faites pas de compromis sur un rêve qui est votre droit.

نحن هنا باقون، في أرضنا، في قلوبنا، وفي مستقبل أبنائنا.
أوصيكم بفلسطين، بالأرض التي عشقتها حتى الموت، وبالحم الذي حملته
على كتفي كجبل لا ينحني.

Nous sommes ici pour rester, dans notre territoire, dans
nos cœurs et dans l'avenir de nos enfants.

Je vous recommande de prendre soin de la Palestine, de
la terre que j'ai aimée jusqu'à la mort, et du rêve que j'ai
porté sur mon épaule comme une montagne qui ne plie
pas.

إذا سقطت، فلا تسقطوا معي، بل احملوا عني راية لم تسقط يوماً، واجعلوا
من دمي جسراً يعبره جيلٌ يولد من رماننا أقوى. لا تنسوا أن الوطن ليس
حكاية تروى، بل هو حقيقة تعاش، وفي كل شهيد يولد من رحم هذه الأرض
ألف مقاوم.

Si je tombe, ne tombez pas avec moi, mais portez pour
moi un drapeau qui n'est jamais tombé, et faites de mon
sang un pont que traversera une génération qui naîtra de
nos cendres, plus forte. N'oubliez pas que la patrie n'est
pas une histoire à raconter, mais une vérité à vivre, et
que pour chaque martyr, naissent du ventre de cette
terre mille résistants.

إذا عاد الطوفان ولم أكن بينكم، فاعلموا أنني كنت أول قطرة في أمواج
الحرية، وأني عشت لأراكم تكملون المسير.

Si le Déluge revenait et que je n'étais pas parmi vous, sachez que j'ai été la première goutte dans les vagues de la liberté et que j'ai vécu pour vous voir achever le chemin.

كونوا شوكة في حلقهم، طوفانا لا يعرف التراجع، ولا يهدأ إلا حين يعترف العالم بأننا أصحاب الحق، وأننا لسنا أرقاماً في نشرات الأخبار.

Soyez une écharde dans leur gorge, un déluge qui ne revient pas en arrière et qui ne s'apaisera pas tant que le monde ne reconnaîtra pas que nous sommes les détenteurs du Droit et que nous ne sommes pas des statistiques dans leurs bulletins d'information.